

°0Σ θ +°C°κΣψ+ ... +ΣκΣ1°ψ
اكتب بتمازيغت ... تيفيناغ

∘⊂∘⊙ ⓂⓃ⊙Ⓝ Ⓝ +ⓃⓂⓃⓃⓃⓃⓃⓃ | +∘⊂∘ⓂⓃⓃⓃⓃⓃⓃ
المركز الليبي للدراسات الأمازيغية
2969/2019

ΣΧΠΩΗ

⊙ +ο||οΗ+ |

οΟΣ ⊙ +οΓοϰξϣ+ ... +ξΗξ|ο+

اكتب بـ تامازيغت ... تيفيناغ
منظمة تيرا – مكتب طرابلس

العنوان

بالتعاون مع

ξ|ϰXα | %Γ°⊙KοΟ ξ οΓΓο⊙ οΗξΘξ ξ
+ξϰΟοΠξ | +οΓοϰξϣ+

الحقوق محفوظة للمركز الليبي
للدراسات الأمازيغية

هذا الكتاب

يعمل على تقديم وتعريف لغة تامازيغت وتنوعاتها بليبيا. كما يقدم دروسا حول قواعد كتابة تامازيغت بنوع الخط تيفيناغ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ وبأسلوب بسيط وسهل للتعلم والتعليم للكل ولمختلف الأعمار.

أهداف الكتاب

- نشر الكتابة بلغة تامازيغت بين المجتمعات المحلية.
- تعزيز قيم الهوية والتاريخية للغة تامازيغت بين المجتمعات المحلية.
- الحفاظ على وحماية كل تنوعات تامازيغت المنتشرة بالمناطق الساحلية، الجبلية، الواحاتية والصحراوية.

تقسيم الكتاب

يوضح الجدول التالي بنية ومحتوى الكتاب :

الصفحة	الوصف
5	• تنوعات تامازيغت
8	• خارطة التنوعات/المجتمعات الأمازيغية
11	• تاريخ الكتابة تامازيغت
16	• أبجدية تامازيغت
38	• قواعد الكتابة
42	• الملاحق
48	• المصادر/المراجع

ΣCΓ°!°U% | +°C°#ΣΨ+

+°R%OE° | +°C°#ΣΨ+

تنوعات تاماريغت

خارصة تاماريغت



ΣC°°U | +C°°ΣΨ X +C:O°UΣ | +ΣC°°ΣΨΣ

تنوعات تامازيغت بمناخف الامازيغية (الساحل والجبيل والواحات)

تامازيغت +oC°°ΣΨ+

تُعد لغة تامازيغت لغة الأم الاصيلة بمجتمعات الامازيغية القديمة والحديثة ذات الجذور الاصيلة والعريقة. تواجد المتحدثون/ات بلغة تامازيغت على امتداد شمال إفريقيا وأيضاً ثمة حضور كبير للمجتمعات الامازيغية بالمهجر (أوروبا وأمريكا).

تنوعات تامازيغت +oC°°ΣΨ+ | ΣC°°U

تتميز لغة تامازيغت بتعدد تنوعاتها فنجد أن البعض منها متأثرة باللغات القديمة التي كانت حاضرة بالمنطقة تاريخياً مثل اللاتينية، العبرية... إلخ. تعد هذه التنوعات مفهومة فيما بين المجتمعات الامازيغية، وكل هذه التنوعات اللغوية تتحد في القاعدة اللغوية المشتركة بينها للغة تامازيغت الأم.

الجدول بعض تنوعات تامازيغت المنتشرة بمناطق الامازيغية(الساحل،الجبيل والواحات):



°C°Ж087 | +Σ0°

°X°CC°7 | +°C°ЖΣΨ+

تاريخ الكتابة

أبجدية تلامذتي



ⵓⵎⵉⵔⵉⵎⵓⵙⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵎⵉⵔⵉⵎⵓⵙⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵎⵉⵔⵉⵎⵓⵙⵉⵏ

كل من يحب تامازيغت، عليه أن يتعلم كتابتها

تعبير أمازيغي

تُعد الكتابة إحدى أكبر الابتكارات التي أعطت دفعا نوعيا في تنظيم العلاقات داخل المجتمع الإنساني و ذلك منذ أكثر من 3300 ق.م¹، ومن هذا المنطلق فقد ساهمت وقدمت مجتمعات شمال إفريقيا في صناعة أحد أقدم الكتابات في العالم ألا وهي الكتابة تامازيغت ⵓⵎⵉⵔⵉⵎⵓⵙⵉⵏ.

تم اكتشاف الكثير من النصوص مكتوبة بـ تيفيناغ في أماكن متعددة من شمال إفريقيا بالمناطق الساحلية وفي الوسط الصحراوي حتى إلى جزر كناري (تينيريفت). هذه النصوص المستكشفة كانت بلغة تامازيغت وبعض منها كانت مزدوجة بين تامازيغت ولاتينية أو تامازيغت وفينيقية.

أقدم النصوص المكتشفة للكتابة تامازيغت وجدت منتشرة بالمناطق الصحراوية لشمال إفريقيا، ثم انتقلت إلى الشمال وظهر نمط خط لكتابة تامازيغت مسمى أكاديميا بـ ليبيكو Libyques/Libyo أو نوميدية Numidiques.

¹ ZALI (A.) ; La naissance des écritures, in Dossiers d'archéologie, n° 260, Dijon, Février 2001

بعض النصوص القديمة كتبت بلغة تامازيغت التي وجدت بمناطق تخوم إقليم تريبوليتانيا (طرابلس الغرب) و جنوب الغربي الصحراوي بمناطق مجتمعات إموهاغ (طوارق).

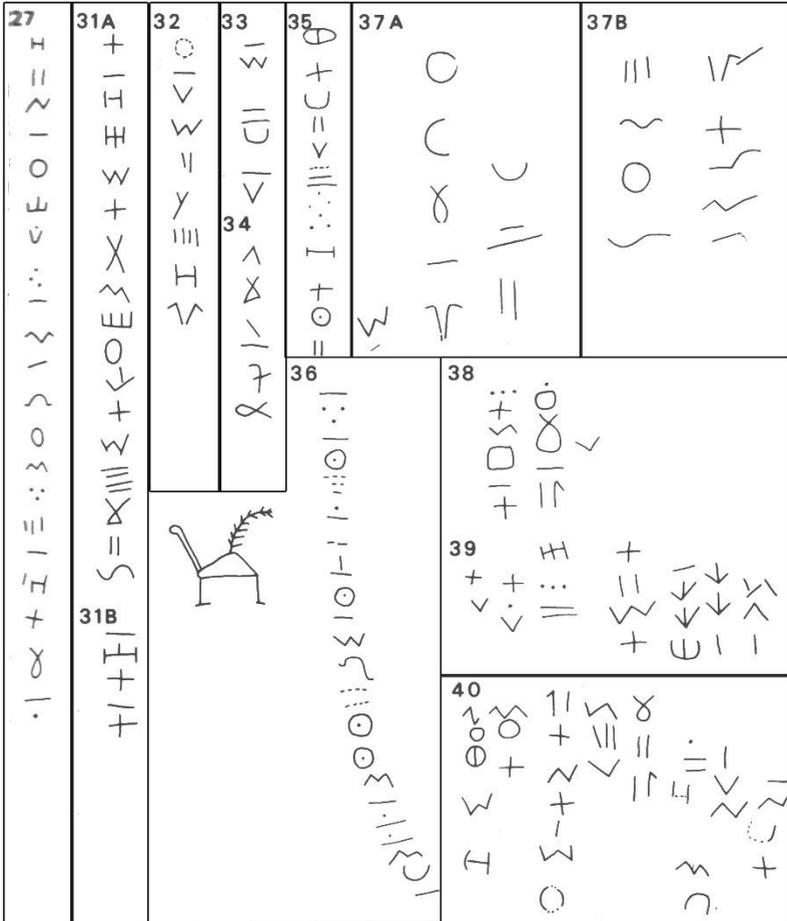


Fig. 80. Libyan inscriptions.

كتابة تامازيغت وجدت بمنطقة قرزا - تريبوليتانيا

نظام الكتابة - تامازيغت ⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

اليوم تم إعتداد استعمال واستخدام نظامين كتابيين للغة تامازيغت بمناطق الامازيغية وهما:

- نظام الكتابة تيفيناغ ⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ
- نظام الكتابة أمازيغي-لاتيني ⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

تم إدراج وإدماج تدريس تامازيغت بمناطق إنفوسن منذ 13 سبتمبر 2012 بقرار رسمي صادر عن المجالس المحلية بمناطق إنفوسن. وقد تم ذلك بمساهمة ودعم الحراك الأمازيغي والمجتمع المدني بالمناطق. وترجم ذلك القرار في عمل نتج عنه إعداد وتصميم منهج تعليمي والذي تم طُبِّق بتدريس المعلمين/ات مادة لغة تامازيغت لطلاب المدارس الواقعة في النطاق الجغرافي للمتحدثين بلغة تامازيغت.

1- نظام الكتابة بتيفيناغ ⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

يعتمد هذا النظام الكتابي على استخدام حروف تامازيغت القديمة المطورة حديثاً من قبل المعهد IRCAM-بالمغرب. فيحتوي هذا النظام على عدد (33) حرف أساسيا مع وجود حروف إضافية لبعض من التنوعات الصوتية الأخرى.

2- نظام الكتابة أمازيغي-لاتيني ⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

يستخدم هذا النظام الكتابي الحروف اللاتينية القديمة المطورة حديثاً والتي تتسجم/تتوافق مع مخارج الصوتيات لحروف لغة تامازيغت، وقد تم تطوير هذا النظام من قبل عالم اللسانيات لتمازيغت السيد/ ددا مولود معمري وهو نظام كتابي معتمد بمعهد INALCO-فرنسا. ويحتوي هذا النظام على عدد (34) حرفاً أساسيا مع وجود حروف إضافية لبعض من التنوعات الصوتية الأخرى.

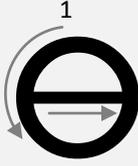
تويبه: هذه الحروف المستعملة حاليا لتنوعات تامازيغت بـ ليبيا ، هناك حروف لصوتيات اخرى يمكن إضافتها حسب تنوع ومخارج صوتية مثلا ر مفخمة Q ، K^u ، X^u

تم إعداد قائمة من الكلمات المختلفة من تنوعات تامازيغت المنتشرة بمناطق متعددة لاستعمالها ضمن الكتاب، ولتعزيز الغنى للغة تامازيغت، وأعطيت فرصة أكثر للتنوعات التي تُعد قد دخلت مرحلة الاندثار بسبب اختفاء استعمالها مابين المجتمعات لأسباب سياسات ومشروع التعريب التي قضى على آخر الأجيال المستعملة لهذه التنوعات.

الكلمات التي تم استعمالها واستخدامها ضمن قائمة الابدجية تامازيغت، تعكس التداول و الدلالات اليومية للمجتمعات الأمازيغية، حيث تمثل بعضها المسميات من الطبيعة الجغرافية والغطاء النباتي والحيواني، كذلك للمعالم الثقافية والتاريخية المتنوعة.

عدد الكلمات المستعملة بالأبجدية (84) كلمة، مقسمة على النحو التالي :

النسبة %	عدد الكلمات	التنوعات
33.3	28	جبل إنفوسن/ات ويللول
10.7	9	غدامس
11.9	10	تارجا/غات
10.7	9	سوكنا
10.7	9	فقهاء
10.7	9	اوجلة
11.9	10	نفسية القديمة – مستخرجة من المخطوطات

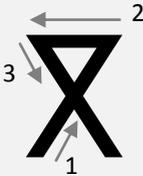


°ΘϑϞϞϞϞ Θ = ب

طريقة رسم الحرف



Θ◦Θ	الأب
◦∧ΘΣ◦	الحمام (الطير)
ΣΘϑϞϞ	السحابة

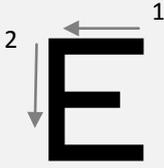


°ΘϑϞϞϞϞ Χ = ك

طريقة رسم الحرف



◦Χ◦◦◦	أعشاش/مخيم صيفي
†◦ϞΧ◦	جرانة/الضفدع
†◦Χ ◦	الحوت



◦⊕⊗⊗⊗⊗⊗ E = د مفخمة

طريقة رسم الحرف

E

E

E

◦I⊗O⊗E

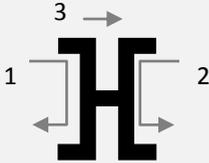
الجمار (النخلة)

◦E

الريح

◦I⊗C⊗E

الجواز/المذهب



◦⊕⊗⊗⊗⊗ H = ف

طريقة رسم الحرف

H

H

H

◦C⊗H◦>

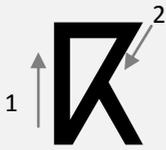
الحليب

◦H⊗L◦

النار

+◦H⊗H⊗H⊗

المنزل/البيت

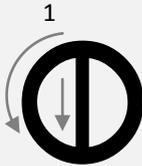


°08KKEH K = ك

طريقة رسم الحرف



ٲ٠ك٨٤كٲ	الشجرة
ٲ٠ك٤كٲ	الشمس
ٲ٠ك٥١ٲ	القرية

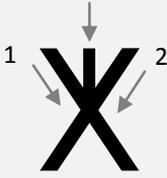


°08KKEH H = هـ

طريقة رسم الحرف



ٲ٤H٤٠	اسم علم (بنت)
ٲ٠H٤H٠	الجميلة
٤H٠١	المنزل/البيت

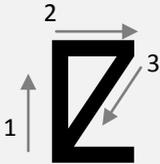


°ΘϨΚΚΣΗ X = خ

طريقة رسم الحرف

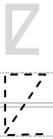


†◊Π◊X†	الطين
◊XΠ◊Π	حلي فضي

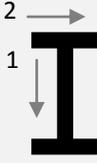


°ΘϨΚΚΣΗ Z = ذ

طريقة رسم الحرف

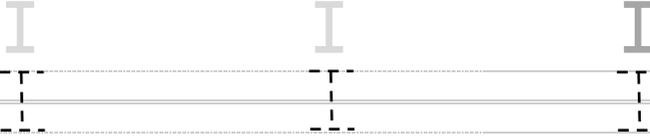


†ΣΘZΣC°†	مجلس اجتماعي
†Σ ◊ZZ◊◊	الخرافات/القصص القديمة
◊Θ◊◊%Z	الطريق/الممر

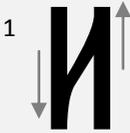


°Θ%ΚΚΞΗ I = ج

طريقة رسم الحرف

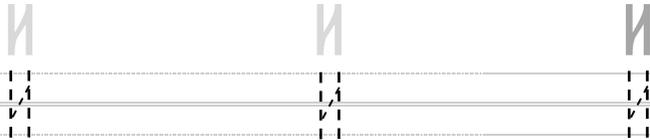


†◦OI◦	إقليم تاراجا تاريخي- فزان
†%ΛI◦	الوشم
◦I◦O	البطن



°Θ%ΚΚΞΗ H = J

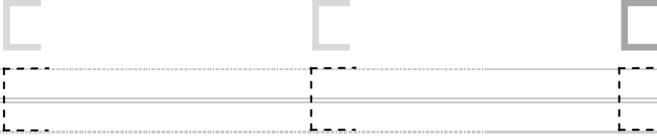
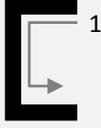
طريقة رسم الحرف



Θ%Θ%H	وعاء فخاري
Π%HHΞ	الغنم
◦H%Γ	العشب

°ΘΞΚΚΞΗ □ = م

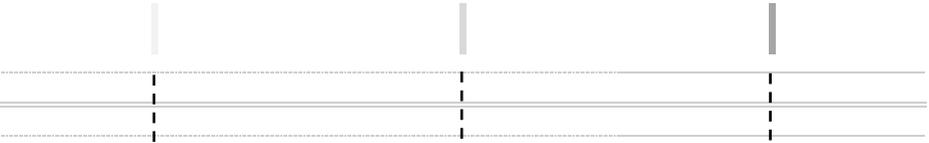
طريقة رسم الحرف



◦□%Κ+◦○	الجحش
◦□◦○	الرجل/السيد
+◦□∧◦	الحديقة/البستان

°ΘΞΚΚΞΗ | = ن

طريقة رسم الحرف

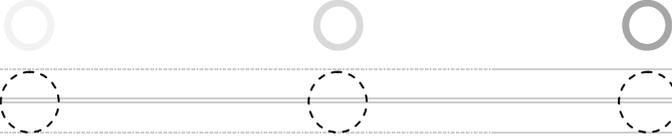


◦□ ◦○	الثريا (النجوم)
◦ ◦%∩%◦	الجدير بالثقة/الأمين
+◦□ ◦⊥	الجهة/الطرف

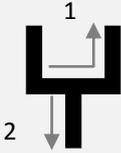


°ΘΞΚΚΞΗ Ω = ρ

طريقة رسم الحرف

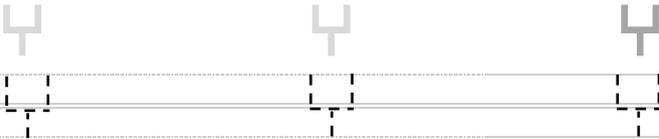


◦ΠΟΞΟ	الجبل
◦Χ∞ΟΟΞ∟	الجرة
Ξ∟Ξ◦◦	الان



°ΘΞΚΚΞΗ Υ = غ

طريقة رسم الحرف



Υ◦Θ∞∞	مخزن حبوب/السوق
+◦∟∞∧Υ◦+	الطين
◦Υ∞∟Ξ	المدينة/البلاد

°08KKEH C = تش

طريقة رسم الحرف



°C%K

النبات

°III%C

الزهرة/الوردة

°C°II

الوطن/البلاد

°08KKEH C = تش

طريقة رسم الحرف



+°>%C°

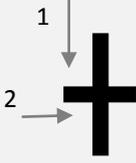
العقل/الذكاء

%C%°

الاكل/ أكلة بازين جبلي

°>%C%°

غداً

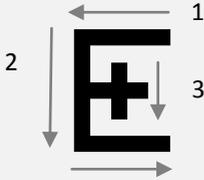


°ΘΞΚΚΣΗ + = ت

طريقة رسم الحرف



°+ / °∫ ∫ +	أهل
+ ° Η Σ	الحجرة/الغرفة
+ Σ Η ∫ +	غدا

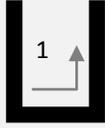


°ΘΞΚΚΣΗ □ = ت مفخمة

طريقة رسم الحرف

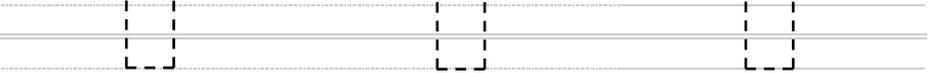


□ ∫ □ □ ∫	أكلة جبيلية نفوسية
° □ □ ∫	العدد
+ ° □ ∫ +	الساقية الصغيرة

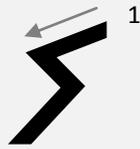


°08KκKH Π = 9

طريقة رسم الحرف

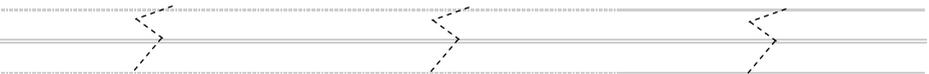


◦ΠΞΠ◦	الأوجلية
◦ΠΞΠ◦	شجرة أثل
†◦Π◦◦	الارتفاع



°08KκKH Ϛ = 9

طريقة رسم الحرف

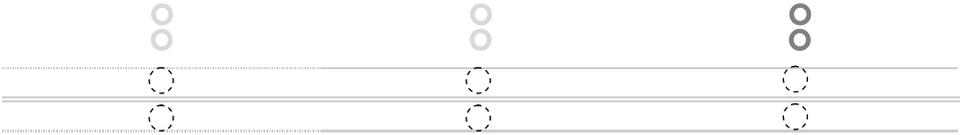


†◦Ϛ◦†	الحمد والشكر
†◦ϚϚ◦†	الشخص/الذات
Ϛξ◦	السيء



°ΘΗΚΚΣΗ ◊ = و

طريقة رسم الحرف



◊Θ	Θ◊Θ	Θ◊
وَب	بِوَب	بِو

القلب	الوطن	البنر
◊Θ	◊□◊◊	◊◊



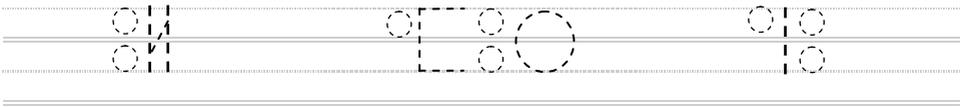
بداية الكلمة



وسط الكلمة



نهاية الكلمة



ςοη ξςοοης = ξλλιιοι οοκκξη
 ξςοοης οοοξλ = οοι ξοκκξηοι

كل مخرج صوتي = حرف واحد
 كل مخرج صوتي مشدد = حرفين

ازول تالا

ازول تالا

شكراً

شكراً

الحرية

الحرية

ⵜⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ

ⵜⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ

تحدث بالأمازيغية

ⵜⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ

تامازيغت / الأمازيغية

ⵜⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ

ⵜⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ

تيفيناغ

ⵜⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ ⵉⴳⵓⴽⵉ

Blank handwriting practice lines consisting of multiple sets of horizontal lines for writing practice.



تعايير اللقاء

°Ж°Н°И

+ΣΧ°ΠΣΙ

+ΣC°ΘΣΠΣΙ

ΣΕ °C°X°X°Ж

°Ж°Н ...

C°Σ +°ΘΣΛ-Λ ?

C°C°Ж +°Н°Н°ΣΛ °ΘΘ-° ?

صباح الخير

تصبح على خير

ليلة سعيدة

تحية/سلام ...

كيف حالك/ك ؟

كيف امورك/ك اليوم ؟

+°°C°C°Σ°+

+°°C°C°Σ°+ ° X°Λ°

°Θ°Θ°Ж

°Ж°Ж°Θ/°C°Ж°Θ

°Θ +°Ж°+

شكرا

شكرا جزيلاً

عذراً

إلى اللقاء

نلتقي غدا

°ΘΘ°И | ΣC°Н°ΘΘ

أيام الأسبوع

هذه أسماء الأيام الأسبوع المستعملة بمناطق إنفوسن قديماً.

°ΘΘ°ИΣΕ

+°Λ°ИΣ+

+°ΘΣ+/+°ΘΣИ

+°Θ+°ΘΣ+

+°Ж°Ж°Σ+ *

°ΘΘC°ΣΘΘ

+ΣН°ЖC°Ж+

السبت

الأحد

الاثنين

الثلاثاء

الأربعاء

الخميس

الجمعة

* °ΘΘ | +°Ж°Ж°Σ+ °ΣΘΣ Λ °ΘΘ | °Θ°И°Ж°Ж X +C°Θ°ΠΣИ | ΣИ°Ж°Θ°И

يوم الأربعاء يمثل يوم راحة بمجتمعات جبل إنفوسن قديماً.

أيام الأسبوع بلغة تامازيغت الحديثة :

°θΣΕϚ°θθ	السبت
°θ°C°θθ	الأحد
°Ϛ°θ°θθ	الاثنين
°θΣI°θθ	الثلاثاء
°Ϛθ°θθ	الأربعاء
°ϚU°θθ	الخميس
°θΣCU°θθ	الجمعة

الشهر / الشهر

هذه أسماء الشهور المستعملة بمناطق إنفوسن بداية القرن 18 (مستخرجة من الوثائق القديمة)

IθII°Ϛ°	جنايو
ϚϚθΣU \ Ϛθθθ°Ϛ°	فريو/فبراير
C°θθ°	مارسو
°θθΣϚ	ابريل
C°∧I° \ C°X°	مادجو/مايو
IθIϚ°	جونيو
ϚθϚϚ°	لوليو
°Ϛθ+°	اغستو/اغوستو
θΣ+Cθθ	سيتمبر
°+°θθ	اتوبر
IθϚCθθ	نوفمبر
∧Σ ϚICθθ \ ∧Σ ϚIθθ	دي شنمبر/شنتبر

الأعداد بتنوع تامازيغت تاسوكنيت / توسكنت قديماً :

ΣII	1	⊗∧E°E	6
⊗	2	⊗∧⊗	7
⊗°⊗+	3	Σ⊗°⊗⊗ ⊗°⊗	8
	4	Σ⊗°⊗⊗ ⊗°⊗ ΣII	9
⊗°⊗	5	Σ⊗°⊗⊗	10

الأعداد بلغة تامازيغت الحديثة :

Σ∧∧II/⊗/⊗°	1	⊗°EΣ⊗	6
⊗/⊗Σ	2	⊗°	7
⊗°E	3	+°C	8
⊗°⊗	4	+⊗°	9
⊗°CC⊗	5	CO°U	10

أسماء الاكفلا

ΣΘC°U8I | 6ΣΨ8C6ΣΘ8I

†ΣΘ8CΣHΣI

البنات		
ثلا	منبع الماء	†H°
ثلايتماس	بين إخوانها	†H°68†C°0
ثافا	النور	†°H°†
ثيرت	اسم معلم قديم	†ΣΘΣ†
ثاويرا	التعاون/المؤازرة	†°UΣЖ°
ثوزيز	اسم قديم	†U8ЖЖΣI
ثايزو	ضوء القمر	†°ЖΣΘΣ
ثايرز	المحبة/الحب	†°6°ΘΣ
ثايت	رمز مقدس	†°IΣ†
ثيهيا	اسم شخصية تاريخية	†ΣΘ6°

الأولاء

ΣΘ8CΣH8I

مازيغ	الحر	C°ЖΣΨ
إيفلو	النور	ΣH°U
أغيلاس	شبل الاسد	°ΨΣH°0
امؤسناو	الحكيم	°C°0I°U
امناز	الفارس	°C°I°6
انو	تحمل دلالات المنبع/الأصل	°I8
يوز	القمر	6°0

المخطوطة

- كتاب البربرية، مخطوط بلغة تامازيغت للعقيدة الإباضية الأولى
- كتاب المحاوراة الإنسانية في اللغة العربية والسوكنية ، علي بن لحاج عبد الطويل السوكني سنة 1845
- إيغسرا د إبيرين دي درارن إنفوسن ، إبراهيم و سليمان اشماخي سنة 1885
- شرويت جلان ن اويلان (تكم الأوجلية) جزء الأول، علي أحمد خبولي، سنة 2014

الكتاب

- Nehlil 1909, Étude sur le dialecte de Ghat
- Olwen Brogan and D.J Smith 1984, GHIRZA a Libyan Settlement in the Roman Period. Department of Antiquities, Tripoli.
- السهل والميسر في تعليم اللغة الأمازيغية (محادثة بلهجة غدامس)، أبو بكر هارون 2013

المقالة البحثية

- Sarnelli, Tommaso. 1924. Il dialetto berbero di Sokna: Materialilessicali, testi manoscritti in caratteri arabi, con trascrizione e traduzione. *Supplemento all’Africa Italiana*.
- Paradisi, Umberto. 1963. Il linguaggio berbero di El-Fógāha (Fezzān). *Istituto Orientale di Napoli* XIII. 93–126